

Convención Sanitaria Internacional en Washington.

Sección de América, Asia y Oceanía.

México, julio 16 de 1906.

El señor presidente de la república se ha servido dirigirme el decreto que sigue:

"PORFIRIO DÍAZ, presidente de los Estados Unidos Mexicanos, á sus habitantes sábed:

Que el catorce de octubre del año mil novecientos cinco, se firmó, *ad referendum*, en la ciudad de Washington, por Delegados de las repúblicas de Chile, Costa Rica, Cuba, República Dominicana, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, México, Nicaragua, Perú y Venezuela, una Convención, en los idiomas español é inglés, en la forma y del tenor siguientes:

CONVENCIÓN. Los Presidentes de las Repúblicas de Chile, Costa Rica, Cuba, República Dominicana, Ecuador, Estados Unidos de América, Guatemala, México, Nicaragua, Perú y Venezuela:

Habiendo encontrado que es útil y conveniente codificar todas las medidas destinadas á resguardar la salud pública contra la invasión y propagación de la fiebre amarilla, de la peste bubónica y del cólera, han nombrado por sus delegados á las siguientes personas:

La República de Chile, al Sr. Dr. D. Eduardo Moore, profesor de la Facultad de Medicina, Médico de Hospital;

La República de Costa Rica, al Sr. Dr. D. Juan J. Ulloa, ex-Vicepresidente, ex-Ministro del Interior de Costa Rica, y ex-presidente de la Facultad Médica de Costa Rica;

La República de Cuba, al Sr. Dr. D. Juan Guiteras, miembro de la junta superior de salubridad de Cuba, director del hospital *Las Animas*, profesor de Patología General

CONVENTION. The Presidents of the Republics of Chile, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Mexico, Nicaragua, Peru, United States of America and Venezuela:

Having found that it is useful and convenient to codify all the measures destined to guard the public health against the invasion and propagation of yellow fever, plague and cholera, have designated as their delegates, to wit:

Republic of Chile, Sr. Dr. D. Eduardo Moore, professor of the medical faculty, hospital physician;

Republic of Costa Rica, Sr. Dr. D. Juan J. Ulloa, ex-Vicepresident, ex-Minister of the Interior of Costa Rica, ex-president of the medical faculty of Costa Rica;

Republic of Cuba, Sr. Dr. D. Juan Guiteras, member of the superior board of health of Cuba, director of the *Las Animas* hospital, professor

y de Medicina Tropical de la Universidad de la Habana; y al Sr. Dr. D. Enrique B. Barnet, jefe Ejecutivo del departamento de sanidad de la Habana, vocal y secretario de la junta superior de sanidad de Cuba;

La República del Ecuador, al señor Dr. D. Serafín S. Wither, encargado de negocios y cónsul general del Ecuador en Nueva York, y al Sr. Dr. D. Miguel H. Alcívar, miembro de la junta superior de sanidad de Guayaquil, profesor de la Facultad de Medicina y cirujano del hospital general de Guayaquil;

La República de los Estados Unidos de América, al Sr. Dr. Walter Wyman, cirujano general del servicio de salud pública y hospitales de marina de los Estados Unidos; al señor Dr. H. D. Geddings, cirujano general, ayudante del servicio de salud pública y hospitales de marina de los Estados Unidos, y representante de los Estados Unidos en la Convención Sanitaria de París; al Sr. Dr. J. F. Kennedy, Secretario de la oficina de salud pública del Estado de Iowa; al Sr. Dr. John S. Fulton, secretario de la oficina de salud pública del Estado de Maryland; al Sr. Dr. Walter D. Mc.Caw, mayor cirujano del ejército de los Estados Unidos; al Sr. Dr. J. D. Gatewood, cirujano de la marina de los Estados Unidos, y al Sr. Dr. H. L. E. Johnson, miembro de la Asociación Médica americana (miembro de la junta directiva);

La República de Guatemala, al Sr. Dr. D. Joaquín Yela, cónsul general de Guatemala en Nueva York;

La República de México, al señor

of general Pathology and Tropical Medicine of the University of Havana; and Dr. Enrique B. Barnet, Executive chief of the health department of Havana, member and secretary of the superior board of health of Cuba;

Republic of Ecuador, Sr. Dr. D. Serafin S. Wither, Chargé d' Affaires and Consul-General of Ecuador in New-York, and Dr. Miguel H. Alcívar, member of the superior board of health of Guayaquil, professor of the medical faculty and surgeon of the general hospital of Guayaquil;

Republic of the United States of America, Dr. Walter Wyman, surgeon general of the public health and marine hospital service of the United States; Dr. H. D. Geddings, assistant surgeon general of the public health and marine hospital service of the United States, and representative of the United States at the sanitary convention of Paris; Dr. J. F. Kennedy, secretary of the board of health of the State of Iowa; Doctor John S. Fulton, secretary of the board of health of the State of Maryland; Dr. Walter D. Mc. Caw, major surgeon in the United States army; Dr. J. D. Gatewood, surgeon in the United States navy, Dr. H. L. E. Johnson, member of the american medical association (member of the board of trustees);

Republic of Guatemala, Sr. Dr. D. Joaquín Yela, consul general of Guatemala in New-York;

Republic of Mexico, Sr. Dr. D.

Dr. D. Eduardo Licéaga, presidente del Consejo Superior de Salubridad de México, director y profesor de la Escuela Nacional de Medicina, miembro de la Academia de Medicina;

La República de Nicaragua, al Sr. Dr. D. J. L. Medina, miembro del segundo Congreso Médico Panamericano de la ciudad de la Habana en 1901;

La República del Perú, al Sr. Dr. D. Daniel Eduardo Lavorería, profesor de la Facultad de Medicina, miembro de la academia Nacional de Medicina, médico del hospital *Dos de Mayo*, jefe de la sección de Higiene del Ministerio de Fomento;

La República Dominicana, al señor Lic. D. Emilio C. Joubert, ministro residente en Washington, y

La República de Venezuela, al señor Dr. D. Nicolás Veloz-Goiticoa, Encargado de Negocios de Venezuela;

Quienes, habiendo cambiado sus poderes y encontrándolos en buena y debida forma, convinieron en aceptar, *ad referendum*, las siguientes proposiciones:

CAPÍTULO I.

Prescripciones que deberán observar los países signatarios de la Convención, cuando el cólera, la peste ó la fiebre amarilla aparezcan en su Territorio.

Sección primera.—Notificación y comunicaciones ulteriores á los otros países.

Artículo I. Cada gobierno debe notificar inmediatamente á los otros la primera aparición, en su territorio,

Eduardo Licéaga, president of the Superior Council of Health of Mexico, director and professor of the National School of Medicine, member of the academy of Medicine;

Republic of Nicaragua, Sr. Dr. J. L. Medina, member of the Second Pan-American Congress of the City of Havana in 1901;

Republic of Peru, Sr. Dr. D. Daniel Eduardo Lavorería, professor of the Medical Faculty, member of the National Academy of Medicine, Physician of the *Dos de Mayo Hospital*, chief of the division of Hygiene of the Ministry of Fomento;

Dominican Republic, Sr. D. Emilio C. Joubert, minister resident in Washington;

Republic of Venezuela, Sr. D. Nicolás Veloz-Goiticoa, Chargé d'Affaires of Venezuela.

Who, having made an interchange of their powers, and found them good, have agreed to adopt, *ad referendum*, the following propositions

CHAPTER I.

Regulations to be observed by the powers signatory to the convention as soon as plague, cholera or yellow fever may appear in their territory.

Section I.—Notification and subsequent communications to other countries.

Article I. Each government should immediately notify other governments of the first appearance in its

rio, de los casos confirmados de peste, cólera ó de fiebre amarilla.

Artículo II. Esta notificación irá acompañada ó muy prontamente seguida de informes circunstanciados sobre:

1. Lugar en donde la enfermedad apareció.

2. Fecha de su aparición, origen y forma.

3. Número de casos comprobados y de defunciones.

4. Para la peste: la existencia, entre las ratas y ratones, de la peste ó de una mortalidad insólita; y para la fiebre amarilla la existencia del *Stegomyia fasciata* en la localidad.

5. Las medidas tomadas inmediatamente después de esta primera aparición.

Artículo III. La notificación y las informaciones indicadas en los artículos I y II serán dirigidas á los agentes diplomáticos ó consulares en la capital del país contaminado, sin que esto sea obstáculo para que los jefes de las oficinas sanitarias superiores se comuniquen estas noticias entre sí directamente.

A los países que no tengan representación diplomática ó consular en el país contaminado les serán transmitidas directamente por telégrafo.

Artículo IV. La notificación y las informaciones indicadas en los artículos I y II, serán seguidas de comunicaciones ulteriores hechas de un modo regular, de manera de tener á los gobiernos al corriente del curso de la epidemia.

Estas comunicaciones, que se harán á lo menos una vez por semana, y que serán tan completas como sea

territory of authentic cases of plague cholera or yellow fever:

Article II. This notification is to be accompanied, or very, promptly followed, by the following additional information:

1. The neighborhood where the disease has appeared.

2. The date of its appearance, its origin and its form.

3. The number of established cases, and the number of deaths.

4. For plague: The existence among rats or mice of plague, or of an unusual mortality; for yellow fever: The existence of *stegomyia fasciata* in the locality.

5. The measures taken immediately after the first appearance.

Article III. The notification and the information prescribed in Articles I and II are to be addressed to diplomatic and consular agents in the capital of the infected country; but this is to be construed as not preventing direct communication between officials charged with the public health of the several countries.

For countries which are not thus represented, they are to be transmitted directly by telegraph to the government of such countries.

Article IV. The notification and the information prescribed in Articles I and II are to be followed by further communications dispatched in a regular manner in order to keep the governments informed of the progress of the epidemic.

These communications which are to be made at least once á week, and which are to be as complete as pos-

possible, indicarán muy particularmente las precauciones tomadas, con el objeto de impedir la extensión de la enfermedad.

Ellas deben precisar: 1 las medidas profilácticas adoptadas con respecto á la inspección sanitaria ó á la visita medica, al aislamiento y á la desinfección; 2 las medidas tomadas á la partida de los buques para impedir la exportación del mal y, especialmente en el caso previsto por el inciso 4 del artículo II, arriba mencionado, las medidas tomadas contra las ratas, ratones y mosquitos.

Artículo V. El pronto y fiel cumplimiento de las prescripciones que preceden, es de una importancia primordial.

Las notificaciones no tienen valor real sino cuando cada gobierno está prevenido, á tiempo, de los casos de peste, de cólera y de fiebre amarilla, y de los casos dudosos sobrevenidos en su territorio. Se recomienda, pues, encarecidamente á los diversos gobiernos, que hagan obligatoria la declaración de los casos de peste, de cólera y de fiebre amarilla, y que obtengan informaciones sobre cualquiera mortalidad insólita en las ratas ó ratones, particularmente en los puertos.

Artículo VI. Se entiende que los países vecinos se reservan el derecho de hacer arreglos especiales con el objeto de organizar un servicio de informaciones directas entre los jefes de las administraciones de las fronteras.

sible, shoul indicate in detail the precautions taken to prevent the extension of the disease.

They should set forth: First, the prophylactic measures taken relative to sanitary or medical inspection, to isolation and disinfection; Second, the measures taken relative to departing vessels to prevent the exportation of the disease, and, especially under the circumstances mentioned in paragraph 4 of Article II of this section, the measures taken against rats an mosquitoes.

Article V. The prompt and faithful execution of the preceding provisions is of the very first importance.

The notifications only have a real value if each government is warned in time of cases of plague, cholera or yellow fever and of suspicious cases of those diseases supervening in its territory. It cannot then be too strongly recommended to the various governments to make obligatory the declaration of cases of plague, cholera or yellow fever and of giving information of an unusual mortality of rats and mice especially in ports.

Article VI. It is understood that neighboring countries reserve to themselves the right to make special arrangements with a view of organizing a service of direct information between the chiefs of administration upon the frontiers.

Sección II.—Condiciones que permiten considerar una circunscripción territorial, como contaminada ó como libre ya de la enfermedad.

Artículo VII. La notificación de un primer caso de peste ó cólera ó de fiebre amarilla, no impone, contra la circunscripción territorial en donde se ha producido la aplicación de las medidas previstas en el capítulo II, que más adelante se declararán.

Pero cuando varios casos de peste ó uno de fiebre amarilla, no importados, se han manifestado ó cuando los casos de cólera forman foco, la circunscripción se declara contaminada.

Artículo VIII. Para restringir las medidas únicamente á las regiones atacadas, los gobiernos no deben aplicarlas sino á las procedencias de las circunscripciones contaminadas.

Se entiende por la palabra *circunscripción*, una parte del territorio bien determinada en las informaciones que acompañen ó sigan á la notificación, así: una provincia, un estado, un "gobierno," un distrito, un departamento, un cantón, una isla, una comuna, una ciudad, un barrio de una ciudad, una aldea, un puerto, un *polder*, una aglomeración, etc., cualesquiera que sean la extensión y la población de esas porciones de territorio.

Pero esta restricción limitada á la circunscripción contaminada, no debe ser aceptada sino con la condición formal de que el Gobierno del país contaminado, tome las medidas necesarias: 1 para prevenir, á menos de desinfección previa, la exporta-

Section II.—Conditions showing a given territorial area to be infected, or to have been freed from infection.

Article VII. Information of a first case of plague, cholera or yellow fever does not justify against a territorial area where it may appear, the application of the measures prescribed in Chapter II as hereinafter indicated.

Upon the occurrence of several non-imported cases of plague, or a non-imported case of yellow fever or when cases of cholera form a focus, the area is to be declared infected.

Article VIII. To limit the measures to the affected regions alone, governments should only apply them to persons and articles proceeding from the contaminated or infected areas.

By the word "area" is understood a well determined portion of territory described in the information which accompanies or follows notification, thus, a province, a state, "a government," a district, department, a canton, an island, a commune, a city, a quarter of a city, a village, a port, a *polder*, a hamlet, etc., whatever may be the extent and population of these portions of territory.

But this restriction, limited to the infected area, should only be accepted upon the formal condition that the government of the infected country shall take necessary measures: 1, to prevent, unless previously dis-

ción de los objetos á que se refieren los incisos 1 y 2 del artículo II, procedentes de la circunscripción contaminada; y 2 para combatir la extensión de la epidemia y con la condición de que no haya duda de que las autoridades sanitarias del país infectado han cumplido fielmente con el artículo I de esta convención.

Cuando una circunscripción esté contaminada, no se tomará ninguna medida restrictiva contra las procedencias de esta circunscripción, si esas procedencias las han abandonado cinco días al menos antes del principio de la epidemia.

Artículo IX. Para que una circunscripción no se considere ya como contaminada, se necesita la comprobación oficial: 1 de que no ha habido defunciones ni caso nuevo de peste ó de cólera desde hace cinco días, sea después del aislamiento, sea después de la muerte ó de la curación del último pestoso ó colérico; en el caso de fiebre amarilla, el período será de dieciocho días; pero los gobiernos se reservan el derecho de prolongar este período. 2 que todas las medidas de desinfección han sido aplicadas, y si se trata de peste, que se han ejecutado todas las medidas contra las ratas, y si de fiebre amarilla, que se han ejecutado las medidas contra el mosquito.

¹ La palabra "aislamiento" significa aislamiento del enfermo, de las personas que lo cuidaban de un modo permanente é interdicción de visitas de cualquiera otra persona, exceptuándose al médico.

Por la palabra "aislamiento," tratándose de fiebre amarilla, se entenderá: aislamiento del enfermo en una sala que tenga sus puertas y ventanas provistas de mallas de alambre que impidan que los mosquitos puedan picar á los enfermos.

infected, the exportation of articles named in 1 and 2 of article XII, coming from the contaminated area; and 2, measures to prevent the extension of the epidemic; and provided further that there be no doubt that the sanitary authorities of the infected country have faithfully complied with Article I of this Convention.

When an area is infected, no restrictive measure is to be taken against departures from this area if these departures have occurred five days, at least, before the beginning of the epidemic.

Article IX. That an area should no longer be considered as infected, official proof must be furnished:

First, That there has been neither a death nor a new case of plague or cholera for five days after isolation, (1) death, or cure of the last plague or cholera case. In the case of yellow fever the period shall be eighteen days, but each government may reserve the right to extend this period.

Second, That all the measures of disinfection have been applied; in the case of plague, that the precautions against rats have been observed¹ and in the case of yellow fever that the measures against mosquitoes have been executed.

(1) The word "isolation" signifies isolation of the patient, of the persons who care for him and the forbidding of visits of all other persons, the physician excepted. By isolation in the case of yellow fever is understood the isolation of the patient in an apartment so screened as to prevent the access of mosquitoes.

CAPÍTULO II.

Medidas de defensa tomadas por los otros países contra los territorios declarados contaminados.

Sección I.—Publicación de las medidas prescriptas.

Artículo X. El gobierno de cada país está obligado á publicar inmediatamente las medidas que crea necesario prescribir contra las procedencias de un país ó de una circunscripción contaminada.

Comunicará en el acto esta publicación al agente diplomático ó consular del país contaminado, residente en su capital, así como á la oficina sanitaria internacional.

Está igualmente obligado á hacer conocer, por las mismas vías, la revocación de estas medidas ó las modificaciones de que hayan sido objeto.

Á falta de agente diplomático ó consular, en la capital, las comunicaciones se harán directamente al gobierno del país interesado.

Sección II.—Mercancías.—Desinfección.—Importación y tránsito.—Equipajes.

Artículo XI. No existen mercancías que sean por sí mismas capaces de transmitir la peste, el cólera ó la fiebre amarilla. No son peligrosas sino en el caso en que hayan sido contaminadas por productos pestilentes ó coléricos, y en el caso de fiebre amarilla, cuando sean susceptibles de conducir mosquitos.

Artículo XII. Ninguna mercancía ó objeto será sometido á desinfección.

CHAPTER II.

Measures of defense by other countries against territories declared to be infected.

Section I.—Publication of prescribed measures.

Article X. The government of each country is obliged to immediately publish the measures which it believes necessary to take against departures either from a country or from an infected territorial area.

The said government is to communicate at once this publication to the diplomatic or consular agent of the infected country residing in its capital as well as to the International sanitary bureau.

The government shall be equally obliged to make known through the same channels the revocation of these measures or modifications which may be made in them.

In default of a diplomatic or consular agency in the capital, communications are made directly to the government of the country interested.

Section II.—Merchandise.—Desinfection.—Importation and Transit.—Baggage.

Article XI. There exists no merchandise which is of itself capable of transmitting plague, cholera or yellow fever. It only becomes dangerous in case it is soiled by pestous or choleraic products, or, in the case of yellow fever, when such merchandise may harbor mosquitoes.

Article XII. No merchandise or objects shall be subjected to disinfection.